

УДК 378.147

КОЛЛОКАЦИОННАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ: ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЙ И КОМПОНЕНТНЫЙ СОСТАВ

© В.В. Клочихин

Аннотация. В рамках лексического подхода в обучении английскому языку отмечена важная роль коллокации в формировании иноязычной коммуникативной компетенции. Определено понятие «коллокация», также описаны ее особенности и дана классификация. На основе анализа научной литературы определена важная роль коллокации в изучении иностранного языка. В этой связи формирование коллокационной компетенции обучающихся представлена как одна из главных задач образовательного процесса.

Ключевые слова: лексический подход; языковые «чанки»; коллокация; коллокационная компетенция

Основной целью обучения иностранному языку является формирование иноязычной коммуникативной компетенции. В ее состав входит языковая (или лингвистическая) компетенция, которая является фундаментальной для овладения иностранным языком как средством общения.

За последнее десятилетие важность лексических единиц, состоящих из нескольких слов, привлекала к себе необычайное внимание и в настоящее время является практически обязательным компонентом в практике преподавания английского языка. Область английского языка для бизнес-целей была одной из первых, кто признала уникальность единиц из нескольких слов и впервые стала использовать более длинные лексические единицы в учебных материалах по данному направлению.

В настоящее время лексический подход к обучению иностранному языку получил интерес как альтернатива грамматическим подходам. Лексический подход концентрируется на развитии навыков учащихся с помощью лексики, слов и словосочетаний. Описываемый подход основан на идее, что важной частью освоения иностранного языка считается умение понимать и производить лексические фразы как неанализированные целостные системы, или «чанки», и что эти «чанки» становятся необработанными языковыми данными, с помощью которых обучающиеся усваивают паттерны языка [1]. И.Н. Аксенова считает, что «лексический подход к обучению означает, что основное внимание уделяется помощи изучающим в приобретении словарного запаса» [2, с. 20]. Лексический подход разделяет словарный запас – обычно понимаемым как набор отдельных слов с фиксированным значением, – и лексику, которая

включает в себя не только отдельные слова, но также коллокации. Сторонники лексического подхода в обучении иностранному языку утверждают, что язык состоит из связанных смысловых чанков, которые в сочетании образуют непрерывный логичный текст, и лишь малая часть произносимых предложений является совершенно новыми фразами.

Термин «коллокация» вошел в широкое употребление благодаря британскому лингвисту Дж. Ферту. Он определил коллокации как часто встречающиеся сочетания слов, которые на регулярной основе появляются вместе и являются семантически обусловленным [3]. О.С. Ахманова под термином «коллокация» понимает «лексико-фразеологически обусловленную сочетаемость слов в речи как реализацию их полисемии» [4, с. 193]. С лексической стороны, коллокация – это сочетание двух или более слов, которые часто употребляются вместе [5]. Вышепредложенное определение близко по значению с определением Г. Палмера: «последовательность двух или более слов, которые должны изучаться как неделимое целое, а не раскладываться на составляющие» [6]. М. Льюис давал следующее определение: «коллокация – это те комбинации слов, которые встречаются с большей частотой, чем среднестатистические словосочетания» [1, с. 23]. Следовательно, коллокации относятся к словосочетаниям, которые постоянно встречаются вместе. Любые словосочетания, которые не встречаются часто вместе, не классифицируются как коллокации. Например, *blonde hair* – это коллокация, но *black hair* обычно не классифицируются как коллокация.

Важной характеристикой коллокаций является их произвольность. Выбор составных слов не следует никакой логике, а основан только на лингвистической условности. Не существует логики, почему одни словосочетания являются приемлемыми коллокациями в английском языке, а другие нет.

В дополнение к произвольной природе коллокаций значение слов может определяться по их коллокации. Это то, что некоторые лингвисты называют ограниченным по смыслу значением [7]. В английском языке значение слова *heavy* может зависеть от коллокации, в которой оно употребляется. Например, *heavy man* (тяжелый человек), *heavy rain* (сильный дождь), *heavy traffic* (плотное движение) и *heavy smoker* (заядлый курильщик). На данном примере видно, как изменяется значение *heavy* в зависимости от коллокации, в которой данное слово употребляется.

В научной литературе выделяются различные классификации и категории коллокаций. Например, М. Бенсон с соавт. делят коллокации на две основные группы – лексические коллокации и грамматические коллокации [8]. Лексические коллокации состоят из существительных, глаголов, прилагательных и наречий, в то время как грамматические колло-

кации включают в себя существительное, глагол или прилагательное в сочетании с предлогом.

Примерами лексических коллокаций могут служить следующие примеры:

- 1) прилагательное + существительное: *sour milk*;
- 2) глагол + существительное: *conduct research*;
- 3) существительное + существительное: *dust accumulates*;
- 4) наречие + прилагательное: *mentally disabled*;
- 5) глагол + наречие: *move freely*;
- 6) наречие + глагол: *proudly present*.

Примерами грамматических коллокаций могут служить следующие примеры:

- 1) существительное + предлог: *an increase in*;
- 2) глагол + предлог: *sympathize with*;
- 3) прилагательное + предлог: *keen on*;
- 4) предлог + существительное: *in reality*.

Р. Картер делит коллокации на четыре категории в зависимости от степени их ограниченности [9]. Он выделяет неограниченные коллокации (например, *take a look /a holiday*), включающие слова, которые свободно составляют коллокацию с рядом лексических элементов, в то время как в полуограниченных коллокациях (например, *harbour doubt/grudges/uncertainty/suspicion*) определен порядок замены элементов коллокации. Следующая выделенная Р. Картером категория включает близкие коллокации (например, *unrequired love; lukewarm reception*). Их особенностью является то, что комбинации между словами сохраняют регулярную связь друг с другом. Также выделена категория ограниченных коллокаций (например, *dead drunk, pretty sure*), которые являются фиксированными. Данные коллокации тесно связаны и функционируют как отдельное слово.

Коллокации способствуют эффективному пониманию и выработке языка. Что касается понимания, запоминание коллокаций помогает учащимся прогнозировать содержание текстов и автоматически улучшает понимание. Р. Картер и М. Маккарти утверждают, что «коллокации учат прогнозировать то, какой вид лексики может следовать из того, что предшествовало» [10, с. 17]. Что касается продукции языка, то ряд исследователей подчеркнули, что правильное использование коллокаций усиливает беглость речи и делает речь намного более понятной и похожей на речь носителей языка. Так, К. Джеймс утверждает, что «соблюдение коллокаций иностранного языка в значительной степени способствует его идиоматизму и родному сходству» [11, с. 152]. Также следует отметить, что знание и владение коллокациями способствует значитель-

ному усовершенствованию такого лексического навыка, как словоупотребление [12].

Дж. Синклер является одним из сторонников той точки зрения, что коллокации являются интегральной частью для понимания языка [13]. Точка зрения Дж. Синклера заключается в том, что пользователи языка имеют в своем распоряжении большое количество «полу-предварительно составленных фраз», которые являются первостепенными вариантами для выбора фразы в процессе речевой деятельности. Только когда мы не можем извлечь подходящую фразу или «идиому» из памяти, мы строим предложение с нуля с помощью грамматики и лексики языка. Данная процедура называется открытым выбором. Эта теория предполагает, что мы храним большое количество фраз в нашем сознании. Во многих ситуациях существует целый ряд способов выразить задуманную мысль, но, как правило, наиболее часто используется уже привычный вариант выражения, который мы сохранили в нашей памяти. Примерами данного явления могут служить фразы, используемые в повседневном общении (*good morning, sleep tight, drive safely* и т. д.).

При рассмотрении роли коллокаций в языке и речи становится очевидна необходимость направленности учебного процесса по иностранному языку на формирование у обучающихся способности выделять и использовать коллокации в различных видах речевой деятельности.

Вышесказанное объясняет необходимость формирования коллокационной компетенции у обучающихся иностранному языку.

Понятие «коллокационная компетенция» в отечественной научной литературы рассматривается Л.Б. Алексеевой, которая определяет ее как «способность верно, согласно нормам изучаемого языка, сочетать единицы языка, базируясь на знаниях коллокаций и речевых навыках их употребления во всех видах речевой деятельности» [14]. В своем исследовании О.В. Кравченко говорит о том, что «формирование коллокационной компетенции заключается в обучении особенностям употребления языковой единицы в различных сочетаниях» [15, с. 201].

Проблема формирования и развития коллокационной компетенции, без знания которой невозможно в полной мере овладеть языковой компетенцией, становится одной из главных в современных условиях образовательного процесса, так как является предпосылкой в развитии иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся иностранному языку. Однако необходимо подчеркнуть, что процесс формирования коллокационной компетенции должен носить четко спланированный и структурированный характер [16].

Целенаправленная работа по развитию коллокационной компетенции позволяет уменьшить количество ошибок в устной и письменной

речи обучающихся. Для преподавателей английского языка обучение коллокациям должно быть неотъемлемой частью преподавания лексического компонента языка. Так и для обучающихся английскому языку необходимо осознать важность коллокаций в освоении лексики.

Список литературы

1. *Lewis M.* The Lexical Approach: The state of ELT and the Way Forward. Hove: Language Teaching Publications, 1993. 200 p.
2. *Аксенова И.Н.* Роль коллокаций в формировании лексических навыков речи // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. Тамбов, 2019. Т. 24. № 181. С. 17-25. DOI 10.20310/1810-0201-2019-24-181-17-25
3. *Firth J.* Papers in Linguistics. Oxford: Oxford University Press, 1957. 233 p.
4. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. 571 с.
5. *McCarthy M., O'Dell F.* English Collocations in Use. Intermediate. Cambridge: Cambridge University Press, 2008. 192 p.
6. *Palmer H.E.* Second Interim Report on English Collocations. Tokyo, 1933. 188 p.
7. *Carstairs-McCarthy A.* An introduction to English Morphology. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2002.
8. *Benson M., Benson E., Ilson R.* The BBI Combinatory Dictionary of English: A guide to Word Combinations. Amsterdam: John Benjamins, 1986.
9. *Carter R.* Vocabulary: Applied linguistic Perspectives. London: Routledge, 1987. 299 p.
10. *Carter R., McCarthy M.* Vocabulary and Language Teaching. N. Y.: Longman, 1988. 343 p.
11. *James C.* Errors in Language Learning and Use: Exploring Error Analysis. N. Y.: Addison Wesley Longman Limited, 1998. 126 p.
12. *Ключихин В.В.* Формирование коллокационной компетенции обучающихся на основе электронного лингвистического корпуса // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. Тамбов, 2019. Т. 24. № 179. С. 69-80. DOI 10.20310/1810-0201-2019-24-179-69-80
13. *Sinclair J.M.* A lexical syllabus for language learning // Vocabulary and Language Teaching / ed. by R. Carter, M. McCarthy. London; New York: Longman, 1988. P. 140-160.
14. *Алексеева Л.Б.* Коллокационная компетенция в письменной научной речи как составляющая цели обучения иностранному языку студентов неязыковых факультетов // Письма в Эмиссия. Офлайн: электронный научный журнал. 2010. № 3. С. 1396.
15. *Кравченко О.В.* Развитие коллокационной компетенции как одна из проблем комбинаторной лингводидактики (на примере французского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики: в 3 ч. Тамбов: Грамота, 2016. № 4 (58). Ч. 2. С. 200-202.

16. Клочихин В.В. Этапы формирования коллокационной компетенции студентов на основе лингвистического корпуса // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. Тамбов, 2020. Т. 25. № 186. С. 14-24. DOI 10.20310/1810-0201-2020-25-186-14-24

Поступила в редакцию 04.02.2021 г.

Отрецензирована 02.03.2021 г.

Принята в печать 24.03.2021 г.

Информация об авторе:

Клочихин Виталий Владимирович – научный сотрудник лаборатории языкового поликультурного образования. Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация. E-mail: cta124@yandex.ru

COLLOCATIONAL COMPETENCE: DEFINITION AND COMPONENT STRUCTURE

Vitaliy V. Klochikhin, Research Worker of Foreign Language Multicultural Education Research Laboratory. Derzhavin Tambov State University, Tambov, Russian Federation. E-mail: cta124@yandex.ru

Abstract. Within the framework of the lexical approach in foreign language teaching, the important role of collocation in the development of foreign language communicative competence is noted. We define the concept of “collocation”, describe its features and give a classification. Based on the analysis of scientific literature, the essential role of collocation in the study of a foreign language is determined. In this regard, the development of students’ collocation competence is presented as one of the main tasks of the educational process.

Keywords: lexical approach; language “chunks”; collocation; collocational competence

Received 4 February 2021

Reviewed 2 March 2021

Accepted for press 24 March 2021